ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my supervisor Dr Josef Van Genabith for his support and encouragement during this project. At many stages in the course of this research project I benefited from his advice, particularly so when exploring new ideas. His positive outlook and confidence in my research inspired me and gave me confidence. His careful editing contributed enormously to the production of this thesis.

A project of this nature, based on two continents, is only possible with the help of many people. They too have played their part in the development of the system.

On the Irish side of the project, I would like to thank the staff of the School of Communications, especially Michael Feeney for his help with the audio part of the project. They willingly lent me their time, resources and expertise to prepare the sound files for the courseware. I would also like to thank Françoise Blin for her help and advice at the start of the project. It would be remiss of me not to express my gratitude to my document reviewers, Liam Connors and Dr Fergal Shevlin. They ploughed through the text of this document and provided very helpful and encouraging feedback. Thanks also go to my colleagues and friends in Dublin City University, who expressed an interest in the project and provided informal (and sometimes formal) feedback on the system.

It would have impossible to develop the Nawat courseware with the help and assistance of people in El Salvador. Special thanks go to Dr Jorge Lemus (Universidad de Don Bosco, Universidad de El Salvador). Dr Lemus is an anthropologist, linguist, language teacher and a Nawat speaker - a great combination for a project such as this one. He gave me moral support and encouragement and introduced me to the Nawat speakers of Santo Domingo de Guzmán in western El Salvador.

I would also like to mention Consuelo Roque and Gallo Tiberia, both of the Universidad de El Salvador for the help and documents that they gave me. Gallo Tiberia was an especially useful source of Nawat documentation. He has studied the language for many years and his help was invaluable in tracking down “lost” Nawat related publications.

Thanks also go to Jhony Ventura (drawings), Miguel Ortiz (Spanish language revision), Dagoberto Peréz (logistics) and the people at the Universidad de El Salvador in San Vicente for their help during various stages of the project. Their positive feedback and access to their computing resources, especially during my second field trip, was very welcome.

However, the Nawat courseware is most especially indebted to Genaro Ramírez and Paula López, my two Nawat informants. They live in the village of Santo Domingo de Guzmán, near Sonsonate in western El Salvador. They warmly welcomed me and were keen to help with the project. They revised the Nawat lessons that I had devised and recorded them with clarity. Finding clear spoken, confident Endangered Language speaker can be difficult and I was very luck to find these two gems. Their lives are quite removed from a university context, but they appreciate the potential importance of the project for their community and language. Words fail to express my gratitude to Genaro and Paula who accepted my as
the very weak Nawat speaker that I am and made me feel very welcome. A big “paudiux” (thanks in Nawat) to them.

I would also like to thank Maria de Ramírez (Genaro’s wife). She offered me the hospitality of her home in Santo Domingo de Guzmán during my visits to the village. She too is a Nawat speaker and I really enjoyed the evenings I spent in the Ramírez home when both Maria and Genaro told me stories of their lives. They enjoyed my attempts to engage in Nawat conversation with them and gave me great encouragement.

Most of my Salvadorian collaborators cannot or are not comfortable reading English (Dr Lemus, Gallo Tiberio and Consuelo Roques being notable exceptions). I have expressed my thanks to them during my time in El Salvador, but I would also like to thank them here in Spanish.

Agradecimientos
- a Don Genaro Ramírez y Doña Paula López, Los nahuatlhablantes que eran mis informantes en este curso y fueron mis amables conmigo a pesar a me nawat básico
- a Dr. Jorge Lemus (de la Universidad de Don Bosco y la Universidad de El Salvador) quien mi ayudó de varias maneras y por su apoyo moral
- a Lic. Consuelo Roque y Lic. Gallo Tiberia, ambos de la Universidad de El Salvador, por su colaboración y documentos
- a Doña María de Ramírez por su hospitalidad
- a Ing. Jhony Ventura por los dibujos
- a la gente de la Universidad de El Salvador San Vicente por su colaboración en varias formas durante el proceso del proyecto

“paudiux” (gracias en nawat) a todos los que de alguna u otra forma contribuyeron para el desarrollo del presente trabajo

Finally, thanks to my family and friends on both continents who helped me in ways unknown to them.